



Gainyn alueen komipermjakkeja. Lapset ovat saaneet Raamatun kertomuksia -kirjoja.  
Kuva: E. Närhi, RKI

## RAAMATUN KERTOMUKSIA OPIKIRJOIHIN PERMIN KOMISSA

**K**omipermjakit saivat vuonna 2002 *Biblja visttez* -kirjan (Raamatun kertomuksia). Siinä on 30 Vanhan ja 31 Uuden testamentin kertomusta, joiden tekstit ovat suoraan Raamatusta lukuun ottamatta lyhyitä johdantolauseita. Kirjasta tuli Permin Komissa niin suosittu, että siitä otettiin uusintapainos vuonna 2010.

Kudymkarin opettajankoulutuslaitoksessa valmistellaan nyt yläluokan oppilaille suunnattua lukukirjaa, johon on tarkoitus sisällyttää tekstejä Raamatun kertomuksia -kirjasta. Myös itse Raamatun kertomuksia -kirjaa on pyydetty saada jaettavaksi opettajille laitoksen järjestämissä seminaareissa. Kirjan tekstit äänitettiin viime syksynä, ja CD-äänitteitä on monistettu Permin Komin seurakuntaväen ja myös opettajankoulutuslaitoksen käyttöön.

### Komipermjakit ylistävät lauluin Jumalaa

Sen jälkeen kun komipermjakit ovat saaneet Raamatun tekstejä (Evankeiumit ja Apostolien teot, Lastenraamattu), heidän kielelleen on alkanut syntyä hengellisiä lauluja. Raamatunkääntäjä Raisa Petrova alkoi ensimmäisten joukossa kääntää venäjistä ylistyskuoroja ja luoda aivan uusia lauluja oman seurakuntansa tilaisuuksiin. Omakieliset hengelliset laulut saivat suuren suosi-

on uskovien keskuudessa, ja niitä alettiin pyytää myös muihin seurakuntiin. Raisa sai sittemmin avukseen taitavan komipermjakki-runoilijan, Vasili Kozlovin. Yhdessä he ovat riittäneet lauluja, joita nyt lauletaan seurakunnissa eri puolilla Permin Komia.

Uusi testamentti komipermjakiksi valmistuu lähivuosina

### Kesäajan kiitos- ja rukousaiheita:

- Valmistuneista raamatunkirjoista iloitaan kohdealueilla
- Työmatkat Venäjälle
- Varat työhön
- Käännöstyön edistyminen
- Työryhmien ja omaisten terveys

*Kiitos kun olet antamassa Sanaa kielisukulaisillemme! Hyvää kesäaikaa toivottaen,*

*Jumalan uskollisuudesta kiitollisena*

*Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki*



Perkailen komikylä  
Kuva: E. Närhi, RKI

Osoite/Address  
PL 272, 00531 Helsinki

Puhelin/Tel  
09-7744 350

Fax  
09-739 795

Pankki/Bank  
Nordea 206518-17911

E-mail  
info.fin@ibtnet.org

# Joonan ja Sananlaskujen kirja livviksi

**Joonan kirju**, Joonan kirja livviksi eli aunuksenkarjalaksi, käännettiin ja teksti tarkistettiin jo pari vuotta sitten. Sopivan kuvituksen löytäminen oli kuitenkin yllättävän työlästä. Karjalaisen mielestä kuvien piti olla sellaisia, että ne antaisivat selvän viestin siitä, että kyseessä on Raamatun kirja. Ne eivät saa tehdä kirjasta sarjakuva- tai satukirjojen näköistä. Ja koska kirja halutaan Karjalan koulujen käyttöön, oli tärkeää, että kuvitus kertoisi muinaisesta kulttuurista.

Viimein sopivilta tuntuvat kuvat löydettiin, ja painatus suunnitellaan loppukesäksi. Joonan kirjan toivotaan valmistuvan syksyksi, jolloin se ehtisi karjalaiskouluihin syyskauden alkajaisiksi. Kirjaseen painos on 1 000 kpl.

**Solomonan sananpolvet**, Sananlaskujen kirja, on myös työn alla. Kirjan käännös- ja tarkistustyö on edistynyt ripeää vauhtia. Käännöstarkistaja Inka Pekkanen kirjoittaa toukokuun uutiskirjeessään näin: ”Zinaida Dubinina, Sananlaskujen kääntäjä, tuli



Zinaida Dubinina ja Inka Pekkanen jakamassa livviksi valmistuneita raamatunusioja Karjalassa. Kuva: M. Kaatrasalo, RKI

## Otteita livvinkielisistä Sananlaskuista\*

10:17 Ken ottau vastah n'evvot, se on elaijan dorogal, ken hylgiäy čakkuanat, se kävelöy yöksyxis.

10:27 Ižändän varavo ližiäy elinaigua, jumalattoman päivät puoletah.

11:24 Eräs jagau tävvel käil, a hänele vai liženöy, a toine on skuupu andamah, no yksikai köyhty.

13:12 Pitky vuotandu ahtištou syväindy, a konzu vuotettu täyttyy, elaigu elbyy.

16:24 Hyvä pagin on kui mezi, magei hengele da parandai rungale.

22:6 Ohjua lapsi matkan allus oigiele dorogale, sit häi vahnannugi ei välyty sil.

25:15 Hyväh paginah suurigi mies lämbyy, lembei kieli murendau luungi.

\* Sananlaskujen kirjan tekstintarkistus jatkuu

Tampereelle iltayöstä 3.4. Aloitimme työt seuraavana aamuna. Meillä oli Suomessa pääsiäisviikko, Karjalassa se oli myöhemmin. Sananlaskujen kirjassa on viisautta, joka vetoaa ihmisiin kaikissa maissa ja kulttuureissa, vastaansanomaton viisautta. Karjalaiset rakastavat sananlaskuja. Alkutekstissä esiintyy kuitenkin kohtia, jotka ovat vaikeasti tulkittavia. Eivät ne kuitenkaan kirjaa kaada. Viidessä päivässä olimme tarkistaneet 13 lukua, jotka olin ehtinyt käydä läpi. Zinaida ehdotti, että jatkaisimme – olihan meitä kaksi ja voimme keskustella vaikeista kohdista. Välillä kävi niinkin, että aivoriihessä lämpö nousi ja puimakone säksätti, mutta hyviä jyvii kerättiin säkkiin. Joskus huomattiin, että ympäri käytiin ja yhteen tultiin – käännös olikin ihan hyvä. Kun viimeinen puristus tekstien parissa oli tehty, yksi tärkeä työvaihe oli suoritettu – *Solomonan sananpolvet* oli sisällön puolesta tarkistettu!”

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer		NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11		BIC	NDEAFIHH																													
Saaja Mottagare		RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräyslavan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.																																	
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betälarens namn och adress	<table border="0"> <tr> <td>Yleiset</td> <td>3007</td> <td>Mari</td> <td>3078</td> </tr> <tr> <td>Hanti</td> <td>3010</td> <td>Vuorimari</td> <td>3081</td> </tr> <tr> <td>Aunuksenkarjala</td> <td>3023</td> <td>Ersämordva</td> <td>3094</td> </tr> <tr> <td>Vienankarjala</td> <td>3036</td> <td>Mokšamordva</td> <td>3104</td> </tr> <tr> <td>Komipermjakki</td> <td>3049</td> <td>Udmurtti</td> <td>3117</td> </tr> <tr> <td>Komi</td> <td>3052</td> <td>Vepsä</td> <td>3133</td> </tr> <tr> <td>Mansi</td> <td>3065</td> <td></td> <td></td> </tr> </table>							Yleiset	3007	Mari	3078	Hanti	3010	Vuorimari	3081	Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094	Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104	Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117	Komi	3052	Vepsä	3133	Mansi	3065		
	Yleiset	3007	Mari	3078																																
Hanti	3010	Vuorimari	3081																																	
Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094																																	
Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104																																	
Komipermjakki	3049	Udmurtti	3117																																	
Komi	3052	Vepsä	3133																																	
Mansi	3065																																			
Allekirjoitus Underskrift	Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuäänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA																																			
Tililtä nro Från konto nr			Viitenro Ref.nr			Eräpäivä Förf.dag	Euro																													

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.  
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.